

MEDIEVALES 68

**Jewish Identity and Comparative Studies
Judéité et Comparatisme**

**Études offertes à Astrid Starck-Adler par ses collègues et amis
à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire**

Présentées par Danielle Buschinger et Roy Rosenstein



Presses du “Centre d’Études Médiévales de Picardie”

Amiens 2019

MEDIEVALES 68

**Jewish Identity and Comparative Studies
Judéité et Comparatisme**

**Études offertes à Astrid Starck-Adler par ses collègues et amis
à l'occasion de son soixante-quinzième anniversaire**

Présentées par Danielle Buschinger et Roy Rosenstein



Presses du “Centre d’Études Médiévales de Picardie”

Amiens 2019



Comité scientifique : Danielle Buschinger (UPJV-Amiens), Bruno Dagens (Paris III), Anne Berthelot (Storrs, USA), Marie-Geneviève Grossel (Valenciennes), Till Kuhnle (Limoges), Guy Borgnet (Dijon), Martine Marzloff (ENS Lyon), Mathieu Olivier (Toulon), Florent Gabaude (Limoges), Earl Jeffrey Richards (Wuppertal), Roy Rosenstein (The American University of Paris), Isabelle Weill (Paris-X-Ouest-Nanterre).

daytsh ~ daytshish ~ taytsh:
Vier Augen sehen mehr als zwei
'Four eyes are better than two'

byalstoker yidish:
פֿיר אויגן זײַנען בעסער ווי צוויי פֿאַר ברילן
fir oygn zaynen beser vi tsvey por briln
'four eyes are better than two pairs of eyeglasses'

For their editorial contributions to the preparation of this volume, we would like to thank Métissa André, Barbara Cox, Florent Gabaude, Akvilė Goravičiūtė, Daniel Gunn, Vit Hořejš, Dovid Katz, Elizabeth Kinne, Ian McLean, Nadia Margolis, Jean-François Marzloff, Martine Marzloff, Mathieu Olivier, Wendy Pfeffer, Earl Jeffrey Richards, Klaus Ridder, Danny Rukavina, Paulette Schneider, Daniel Syrový, and Mathias Vanesse.

La photo sur la couverture représente la pierre tombale d'Elia Levita au cimetière juif de Venise au Lido. Levita (1469-1549) fut éditeur, imprimeur, écrivain, adaptateur, grammairien, lexicographe et professeur à Padoue et à Venise.

Le contenu des articles publiés n'engage que leurs auteurs. Les éditeurs ne peuvent en aucun cas en être tenus pour responsables.

ISBN 978-2-901121-78-7

**MEDIEVALES 68 : JEWISH IDENTITY AND COMPARATIVE STUDIES / JUDEITE ET
COMPARATISME. ÉTUDES OFFERTES A ASTRID STARCK-ADLER et PRESENTEES PAR
D. BUSCHINGER ET R. ROSENSTEIN**

Jewish Identity and Comparative Studies / Judéité et comparatisme honors Astrid Starck-Adler on her seventy-fifth birthday. This collection brings together leading scholars in the two fields favored by her in her long career. These are Jewish identity (languages, literatures, and cultures) and comparative studies (relations between cultures, literatures, and languages, whether Jewish or not). Among topics addressed are Jewish languages and cultures (Yiddish, Hebrew, Judezmo, Shuadit, Italkian), linguistics and literatures of other languages, fine arts and music, history and philosophy, with, in appendix, several new historical documents.

Ce recueil est publié en hommage à Astrid Starck-Adler, qui fête ses soixante-quinze ans en 2019. *Jewish Identity and Comparative Studies / Judéité et comparatisme* réunit les plus éminents spécialistes internationaux autour des deux grands axes favorisés par celle que nous honorons aujourd'hui. Ce sont d'une part l'identité juive (langues, littératures et cultures) et d'autre part le comparatisme (rapports entre cultures, littératures et langues, juives ou autres).

Professeur des universités à l'Université de Haute Alsace, Astrid Starck-Adler a fait preuve d'un dynamisme et d'une envergure exceptionnels. Publiés en allemand, anglais, hébreu et yiddish, traduits en russe, ses travaux sont connus depuis son Alsace natale jusqu'en Afrique du Sud. Mulhouse reste encore et toujours sa base de recherches sur le yiddish alsacien. À son université elle a occupé la seule chaire de yiddish, créée pour elle, dans toute la France.

Depuis sa thèse de littérature allemande moderne portant sur Ingeborg Bachmann, publiée en 1987, elle s'est tournée de plus en plus vers le yiddish, une langue devenue sujet de recherches à la fois profondes et vastes, depuis le *Mayse bukh* (1602), qu'elle a édité et traduit, jusqu'aux écrivains yiddish contemporains qu'elle a interviewés.

Forte de ses connaissances linguistiques et refusant de se cantonner dans une seule langue ou littérature, Astrid Starck-Adler a également versé dans le comparatisme : la littérature hybride, les pérégrinations littéraires, le multilinguisme à Czernowitz, le multiculturalisme aux États-Unis, le yiddish européen dans son contexte occidental, la littérature sud-africaine en France, la littérature suisse à l'étranger, le *Mayse-bukh* dans une perspective interculturelle. Elle a écrit sur Rilke et Jelinek, sur Singer et Walser, sur Moshe Kulbak et David Volpe, sur le yiddish chez Kafka, sur la littérature populaire au XVI^e siècle, sur le journalisme hébreu du XIX^e siècle, sur les pogroms de 1848 et de 1903 et sur l'apartheid. Dans son enseignement et ses conférences à travers le monde entier, elle a abordé tous les sujets. Elle a interviewé en yiddish, traduit du yiddish, écrit en yiddish. Organisatrice de nombreux colloques, membre de plusieurs sociétés savantes, rattachée à divers centres de recherche, elle est présidente fondatrice du CREDYO à Mulhouse.

Les sujets abordés dans *Jewish Identity and Comparative Studies / Judéité et comparatisme* par des spécialistes de renom sont les langues et littératures juives (yiddish, hébreu, judezmo, shuadit, italkien), la linguistique et les littératures d'autres langues, les beaux-arts et la musique, l'histoire et la philosophie, avec en annexe quelques nouveaux documents historiques.